



Natalia Gómez Calvillo

+ 54 3543 595 845 / + 54 9 351 155 06 32 36 / nataliagc@abzvision.com



Perfil Profesional

- Excelentes habilidades comunicativas: bilingüe en español e inglés. Portugués fluido. Comprensión lectoauditiva en catalán.
- Más de veinte años de experiencia en la enseñanza del inglés y el español en ámbitos multilingües europeos y en Argentina.
- Traductora e intérprete en el sector académico, periodístico, comercial y en organizaciones no gubernamentales.
- Experiencia prolongada en la revisión y corrección de textos de investigación académica.
- Experiencia en el diseño de cursos, en la coordinación didáctica y en el diseño de materiales pedagógicos.
- Ocho años de experiencia en la gestión y la dirección de *ABZ Visión*, servicios lingüísticos y comunicacionales.

Historial Académico

- ***Intérprete simultánea español <> inglés.*** Capacitación profesional en Estudio Lucille Barnes. Alta Gracia, Córdoba, Argentina. *Abril 2016 – Enero 2018.*
- ***Máster en Lingüística.*** Departamento de Lingüística. Universidad de Pittsburgh, Pensilvania. Estados Unidos. *Octubre 2008.*
- ***Ganadora de la Beca “la Caixa”*** para realizar estudios de postgrado en Estados Unidos. *Octubre 2006.*
- ***Máster en Comunicación, Cultura y Educación.*** Universidad Autónoma de Barcelona. *Diciembre 2006.*
- ***Especialización: Traducción e Iniciación a la Interpretación (INGLÉS).*** Facultad de Filología. Universidad de Valencia. España. *Junio 2004.*
- ***Nivel de Grado:*** Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba. Argentina. ***Título: Profesora de Inglés.*** *Noviembre 2001.*
 - Noviembre de 2002. “Premio Universidad”.
 - Abril de 2006. Homologación de título: ***Licenciada en Filología Inglesa.*** Ministerio de Educación Español.

Experiencia laboral

Gestión y dirección ABZ Visión/ABZ Vision: www.abzvision.com

Servicios lingüísticos y comunicacionales para empresas, instituciones y personas particulares.

Traducción e interpretación de idiomas (2002-Actualmente)

- Traducción freelance: currículum vitae, cartas de presentación/recomendación, presentaciones para congresos y artículos especializados.
- Intérprete freelance en reuniones de negocios y eventos culturales.
- Traducción y subtítulo de videos. VJ Movement. Holanda.
- Intérprete en entrevistas periodísticas en Estados Unidos. Publicadas en Veintitrés y Crítica de la Argentina.

- Interpretaciones consecutivas en Radio Onda Común, radio comunitaria. Contactos en vivo con África e Inglaterra. Tenerife, España.
- Traducción de textos académicos para profesorado de la Universidad de La Laguna. Historia del Arte y Estudios Clásicos. Tenerife, España.
- Corrección y revisión de ponencias y textos de investigación de carácter técnico y académico, escritos en inglés para proyectos de I + D de la UE en los ámbitos de Inteligencia Artificial, Reconocimiento de Patrones, Programación Lógica, Psicología y Medicina para la Universidad Politécnica de Valencia y la Universidad de Valencia.
- Asistencia en la corrección y revisión del libro *Contemporary Theory of Conservation* (en inglés). Salvador Muñoz Viñas.
- Traductora para la ONG Save the Children, Valencia, España.
- Transcripción y traducción de documentales, casetes y páginas Web para Communico Consultoría Lingüística en Valencia, España y para la Fundación Jean Piaget en Córdoba, Argentina.
- Traductora e Intérprete en licitaciones en la empresa de atención integral para estaciones de servicio I.A. Gómez y Cia. S.R.L. Córdoba, Argentina.

Docencia

01/2009 – Actualmente **Facultad de Lenguas** **Universidad Nacional de Córdoba**

- Profesora Adjunta. Gramática Contrastiva: inglés-español. Cargo por concurso. Desde mayo 2010.
- Profesora de cursos de posgrado en Lingüística Contrastiva, Análisis Contrastivo, Análisis del Discurso y Traducción y Sociolingüística. Desde 2011 hasta el presente.

10/2006 – 02/2007 **PLI – Professional Languages Institute/The English House Institute** **Tenerife**

- Coordinadora didáctica: diseño y elaboración de materiales de enseñanza de idiomas (Business English – Banking English – Legal English – English for Medical Purposes).
- Preparación de cursos de inmersión en inglés. Responsable de comunicación institucional. Encargada del personal y de los materiales bibliográficos.
- Profesora de inglés en la Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz.
- Profesora de español a adultos de todos los niveles.

2002-2006 **Tecno Language, S.L.** **Valencia**

- Enseñanza de habilidades comunicativas en inglés y en español a profesionales de empresas, investigadores universitarios, adultos y jóvenes de todos los niveles. Asistente en la venta y promoción de cursos. Atención al cliente.
- Implementación de programas de enseñanza de idiomas tanto en empresas – Deloitte & Touche, ING Lease, BDO Audiberia, Sea Spain, IVI (Instituto Valenciano de la Infertilidad), entre otras – como a profesores de la Universidad Politécnica de Valencia y de la Universidad de Valencia.

09/2003-01/2004 **Victoria English College/ Homerton University Hospital** **Londres**

- Enseñanza de inglés a adultos procedentes de diferentes países: Colombia, Brasil, Turquía, Polonia, Letonia, Lituania, Rusia, Ucrania, Tailandia y Malasia.
- Asistencia para el Departamento de Recursos Humanos. Responsable de comunicaciones entre personal.

Voluntariado (2004-2006)

- Formadora en clases de lengua española. Apoyo a migrantes de Senegal, Nigeria, Guinea, Argelia, Marruecos, Mauritania, Mali, y Sahara Occidental para la integración en un entorno nuevo. Cruz Roja Española, Tenerife.
- Miembro del proyecto de investigación: Mujeres refugiadas y conflictos armados. Miembro de campañas de concientización, públicas y en escuelas, sobre los derechos de la infancia. Rescate, Valencia.